C. Hải 1/3 → C. Hiền

KTĐN

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Số: 1710 /BKHĐT-KTĐN

Hà Nội, ngày 10 tháng 3 năm 2023

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam và xin trân trọng xác nhận đã nhận được Công hàm số JD.121/2022 ngày 28/12/2022 của Đại sứ quán:

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Kế hoạch và Đầu tư đồng ý với đề nghị được nêu tại Công hàm số J.D.121/2022 ngày 28/12/2022 của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam và khẳng định Công hàm của Đại sứ quán và Công hàm phúc đáp này của Bộ Kế hoạch và Đầu tư sẽ được coi như thỏa thuận giữa hai Chính phủ và có hiệu lực kể từ ngày ký Công hàm phúc đáp này.

Nhân dịp này, Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi đến Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam lời chào trân trọng./.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ

Trần Quốc Phương
THỨ TRƯỞNG

Nơi nhận:
- Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam;
- Văn phòng đại diện Cơ quan Hợp tác Quốc tế Nhật Bản (JICA) tại Việt Nam;
- Lưu: VT, KTĐN. D04

c. Hải 1/3 → a. Đến

KTĐN

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Số: 1710 /BKHĐT-KTĐN

Hà Nội, ngày 10 tháng 3 năm 2023

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam và xin trân trọng xác nhận đã nhận được Công hàm số JD.121/2022 ngày 28/12/2022 của Đại sứ quán:

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Kế hoạch và Đầu tư đồng ý với đề nghị được nêu tại Công hàm số J.D.121/2022 ngày 28/12/2022 của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam và khẳng định Công hàm của Đại sứ quán và Công hàm phúc đáp này của Bộ Kế hoạch và Đầu tư sẽ được coi như thỏa thuận giữa hai Chính phủ và có hiệu lực kể từ ngày ký Công hàm phúc đáp này.

Nhân dịp này, Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi đến Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam lời chào trân trọng./.

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ

Trần Quốc Phương
THỨ TRƯỞNG

Nơi nhận:
- Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam;
- Văn phòng đại diện Cơ quan Hợp tác Quốc tế Nhật Bản (JICA) tại Việt Nam;
- Lưu: VT, KTĐN. D04

C. Hải 31/1 → C. Diên 03/01

ICT DN

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
ĐẾN Số: 57011
Ngày: 29.12.2022
Chuyển:
Số và ký hiệu HS:

EMBASSY OF JAPAN
HANOI

No. JD 121 / 2022

The Embassy of Japan in Vietnam presents its compliments to the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam, and has the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and Government of the Socialist Republic of Viet Nam, signed at Hanoi on October 20, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose the following arrangements:

1. Specific technical cooperation programs as described in the document attached hereto (hereinafter referred to as "the Programs") will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), in the Japanese fiscal year (hereinafter referred to as "the JFY") 2022 (from April 1, 2022 to March 31, 2023) in accordance with the laws and regulations in force in Japan for the purpose of achieving the objectives of each Program.

2. Pursuant to the Agreement, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall accord privileges, immunities and benefits prescribed in the Agreement to the Experts, members of the Missions and their families, staying in the Socialist Republic of Viet Nam, as well as equipment, machinery and materials in connection with the implementation of the Programs.

3. The details and procedures of the Programs will be decided upon between JICA and responsible agencies of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

4. Modification of or addition to the Programs in the JFY 2022 may be made by the consent between the competent authorities of the two Governments.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure security of the Experts, the members of the Missions and their families staying in the Socialist Republic of Viet Nam.

6. The two Governments shall consult with each other in respect of any



matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. These arrangements will remain in effect until June 30, 2023 in case where the Programs in the JFY 2022 need to be implemented continuously after March 31, 2023 and will cease to have effect when the arrangements concerning specific technical cooperation Programs in the JFY 2023 is exchanged between the Embassy of Japan and the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam.

The Embassy of Japan has further the honor to propose that the present Note Verbale and the Ministry's Note Verbale in reply accepting on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note Verbale in reply.

Hanoi, December 28, 2022

To: Ministry of Planning and Investment
The Socialist Republic of Viet Nam

C.c. JICA Vietnam Office

c. Hải 31/1 → c. Diễn 03/01 LCT ĐN

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
ĐẾN Số: 57011
Ngày: 29.12.2022
Chuyển:
Lưu hồ sơ hiện HS:

EMBASSY OF JAPAN
HANOI

No. JD 121 / 2022

The Embassy of Japan in Vietnam presents its compliments to the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam, and has the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and Government of the Socialist Republic of Viet Nam, signed at Hanoi on October 20, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose the following arrangements:

1. Specific technical cooperation programs as described in the document attached hereto (hereinafter referred to as "the Programs") will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), in the Japanese fiscal year (hereinafter referred to as "the JFY") 2022 (from April 1, 2022 to March 31, 2023) in accordance with the laws and regulations in force in Japan for the purpose of achieving the objectives of each Program.

2. Pursuant to the Agreement, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall accord privileges, immunities and benefits prescribed in the Agreement to the Experts, members of the Missions and their families, staying in the Socialist Republic of Viet Nam, as well as equipment, machinery and materials in connection with the implementation of the Programs.

3. The details and procedures of the Programs will be decided upon between JICA and responsible agencies of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

4. Modification of or addition to the Programs in the JFY 2022 may be made by the consent between the competent authorities of the two Governments.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure security of the Experts, the members of the Missions and their families staying in the Socialist Republic of Viet Nam.

6. The two Governments shall consult with each other in respect of any

matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. These arrangements will remain in effect until June 30, 2023 in case where the Programs in the JFY 2022 need to be implemented continuously after March 31, 2023 and will cease to have effect when the arrangements concerning specific technical cooperation Programs in the JFY 2023 is exchanged between the Embassy of Japan and the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam.

The Embassy of Japan has further the honor to propose that the present Note Verbale and the Ministry's Note Verbale in reply accepting on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note Verbale in reply.

Hanoi, December 28, 2022

To: Ministry of Planning and Investment
The Socialist Republic of Viet Nam
C.c. JICA Vietnam Office